

上 卷

英诗金库

The Golden Treasury

of

The Best Songs and

Lyrical Poems in the English

Language

Vol. I

〔英〕弗·特·帕尔格雷夫原编
罗义蕴 曹明伦 陈朴 编注

Εἰς τὸν λειμῶνα καθίσας,
ἔδρεπεν ἔτερον ἐφ' ἑτέρῳ
αἰρόμενος ἄγρευν' ἀνθῶν
ἀδομῆνα ψυχᾷ.

[Eurip. frag. 754.]

‘He sat in the meadow and plucked
with glad heart the spoil of the
flowers, gathering them one by one.’

他坐在草地上，怀着愉快的心情摘花，
把花儿一朵一朵地汇聚起来。

——欧里庇得斯——

编 注 者 说 明

一、我国开始译介英国诗歌，大约始于“五四”前后。大半个世纪以来，我国的诗歌译者走过了漫长的路程，向中国人民介绍了大量的英国诗歌，在译诗实践中积累了十分宝贵的经验。另一方面，随着整个中华民族的文化水平的提高，广大读者渴望有一本较大规模的英诗选本，以满足学习和欣赏英诗的需要。为此，在四川人民出版社的提议和组织下，我们编注了《英语最佳歌谣及抒情诗之金库》（简称《英诗金库》）的英汉对照本和汉译本。

二、《英诗金库》，首版于1861年，辑录十六世纪至十九世纪上半叶的名家诗作288首，我们主要依据的1929年版本又加进了十九世纪下半叶至本世纪初的145首，共计433首，包括一百四十五位知名诗人和九名佚名诗人的颂歌、民歌、十四行诗及其他抒情形式的诗作。由于这部诗选的编者着眼于方便读者欣赏，在排列顺序上，把所选诗按情感和题材归类，在选收范围上，只收选抒情诗，因而受到欧美读者的欢迎，一百多年来，几至家喻户晓，人手一册。在我国，由于这部诗选津逮初学，大多数诗歌都是有定评的名词佳句，具有代表性，且字梳句栉，注释详尽，因而也受到中国读者的

欢迎。几十年来，文学学生和各界读者一直将此书作为学习英语诗歌，培养诗歌情趣的首选读本，其中许多著名诗篇得到广为传诵，很多诗选、教材均以此书为蓝本。

三、本书编注的诗歌中，约有一百余首是录自国内诗选、杂志、报端，其余为国内专家、学者、诗人和翻译工作者近百人应约而译的新作。在处理旧译时，我们力求反映原译的历史面貌，除一般印刷错误外，原译基本不动。至于新约译诗，我们曾提出三点：（一）译诗最好能保持原作的风格，在神似的基础上争取最大限度的形似，原则上保持原诗的段落和行数，以便有利读者对读原文；（二）译文形式最好是新诗体；（三）译文应适应我国读者的需要编写必要的注释。在编注译稿的过程中，我们尽量坚持上述原则，然而由于历来“诗无达诂”，有时译者和编注者对同一首诗乃至同一个字的理解也相去甚远，我们只好以尊重译者为重，可不改就不改。另外，书中还保留了少数不完全符合上述原则的译作，这是由于译诗是一个严肃而复杂的问题，为了比较对照，不便一刀切齐，人为地厘定一个标准要大家遵守，以免把多样化的译文风格变成单一化的译文风格。

四、为了帮助读者解决学习或欣赏上的困难，我们尽力保持《英诗金库》注释详尽的特色，将注释分为三种：（一）汉语编注，对诗人及其诗作作一些必要的说明，但不作严格的评价。（二）汉语脚注，对诗中出现的背景、典故、言外之意作出详略适中的说明。（三）英文脚注，对一般词典及工具书难以解决的语词疑难给以说明。另外，我们

还在大多数诗后注明了出版年代。

五、我们力求出全《英诗金库》的全本，但由于极个别诗眼下暂不宜介绍（如伤害中国人民感情的《英国士兵》）或其他原因，此版删去了五首诗（一二二、一二九、二〇六、二〇七、三三六）。当然，至于《英诗金库》原版有删节或原编者改动了诗题的，我们也努力注明。

六、我们采用的《英诗金库》一九二九年原文版本中有不少诗行的排列或字句与其他版本不一致，估计有印刷错误，但鉴于手中资料有限，难以校勘，均照原书排印。

七、本书编注者责任分工为：

曹明伦负责第一、二、三卷；罗义蕴负责第四卷；陈朴为第五卷，即增补卷。

八、本书蒙卞之琳、王佐良、李赋宁、杨周翰、戴镏龄、袁可嘉、吴景荣、赵萝蕤、赵瑞蕤、郑敏、屠岸、许国璋、绿原、邹荻帆、方平、飞白、朱维之、黄宏煦、邹绛、黄新渠等百余位同志的各种形式的支持，谨以致谢。

九、从准备到发稿，本书前后花了一年多的时间。作为首版，由于时间和编注者的学力所限，本书从精选旧译到新译编注一定不乏疏漏，我们衷心希望读者不吝赐教，并给我们推荐更佳之作，待再版时修正补充，使《英诗金库》日臻完美。

编注者

一九八四年十二月于成都

目 录

编注者说明

- 汉译《英诗金库》序……………王佐良 (I)
 《英诗金库》初版前言……………帕尔格雷夫 (IV)

卷一 (1509—1616)

- 一、春……………妥默斯·纳徐 (3)
 二、对爱的呼唤……………德拉蒙德 (7)
 三、时间与爱……………莎士比亚 (13)
 四、……………莎士比亚 (17)
 五、牧羊人的恋歌……………马洛 (21)
 六、小曲……………莎士比亚 (27)
 七、……………莎士比亚 (31)
 八、……………莎士比亚 (35)
 九、逢在离别中……………无名氏 (39)
 一〇、别离……………莎士比亚 (43)
 一一、……………莎士比亚 (47)
 一二、安慰……………莎士比亚 (51)
 一三、永不变心……………莎士比亚 (55)
 一四、……………莎士比亚 (59)
 一五、黛尔菲妮娅……………亨利·康斯特布尔 (63)

目 录

一六、罗莎琳达	托马斯·洛吉 (67)
一七、科林	牧羊人·托尼 (73)
一八、致爱人	莎士比亚 (77)
一九、致爱人	莎士比亚 (81)
二〇、爱的谎言	莎士比亚 (85)
二一、祈求	托马斯·怀亚特 (89)
二二、致奥罗娜	威廉·亚历山大 (93)
二三、真正的爱	莎士比亚 (97)
二四、交换	锡德尼 (101)
二五、爱情无处不在	西尔维斯特 (105)
二六、及时行乐	莎士比亚 (109)
二七、冬之歌	莎士比亚 (111)
二八、	莎士比亚 (115)
二九、记忆	莎士比亚 (119)
三〇、循环	莎士比亚 (123)
三一、	莎士比亚 (127)
三二、无激情的人生	莎士比亚 (131)
三三、情人的哀诉	托马斯·怀亚特 (135)
三四、夜莺	理查德·巴恩菲尔德 (139)
三五、	塞缪尔·丹尼尔 (143)
三六、情歌	莎士比亚 (147)
三七、爱的告别	迈克尔·德莱顿 (149)
三八、致琵琶	德拉蒙德 (153)
三九、盲目的爱	莎士比亚 (157)
四〇、不忠实的牧羊女	无名氏 (161)
四一、死心断念	维尔 (165)
四二、	莎士比亚 (169)
四三、小曲	德拉蒙德 (173)
四四、爱的挽歌	莎士比亚 (175)

四五、斐苔尔·····	莎士比亚 (179)
四六、海的挽歌·····	莎士比亚 (183)
四七、考奈丽雅挽歌·····	威伯斯特 (185)
四八、死后·····	莎士比亚 (189)
四九、死的胜利·····	莎士比亚 (193)
五〇、情歌·····	莎士比亚 (197)
五一、爱神和康帕丝·····	黎里 (199)
五二、·····	海伍德 (203)
五三、婚前曲·····	斯宾塞 (207)
五四、称心满意·····	德克尔 (229)
五五、·····	德拉蒙德 (233)
五六、灵与肉·····	莎士比亚 (235)
五七、人生·····	培根 (239)
五八、大自然给我们上的课·····	德拉蒙德 (245)
五九、·····	德拉蒙德 (249)
六〇、·····	莎士比亚 (253)
六一、施洗圣约翰·····	德拉蒙德 (257)

卷二 (1616—1700)

六二、圣诞清晨歌·····	弥尔顿 (263)
六三、一六八七年圣赛西利亚日之歌·····	德莱顿 (299)
六四、哀皮德蒙特大屠杀·····	弥尔顿 (307)
六五、为克伦威尔从爱尔兰归来作贺拉斯体 颂歌·····	马韦尔 (311)
六六、黎西达斯悼友人溺于爱尔兰 海峡·····	弥尔顿 (327)
六七、写在威斯敏斯特寺墓碑之前·····	鲍蒙特 (353)
六八、最后的征服者·····	谢尔利 (357)

目 录

六九、死亡使人人平等	谢尔利 (361)
七〇、当矛头指向这座城市的时候	弥尔顿 (365)
七一、哀失明	弥尔顿 (369)
七二、幸福生活的本色	沃顿 (373)
七三、高贵的天性	本·琼生 (377)
七四、上帝的赐与	乔治·赫伯特 (379)
七五、退路	亨利·沃恩 (383)
七六、赠劳伦斯	弥尔顿 (389)
七七、赠西里克·斯金纳	弥尔顿 (393)
七八、狄安娜赞	本·琼生 (397)
七九、对想象中情人的希望	克拉休 (401)
八〇、伟大的冒险家	无名氏 (411)
八一、童男与少女	塞德利 (417)
八二、给少女们的忠告	罗伯特·赫里克 (421)
八三、出阵前告别鲁加斯达	里却德·腊吾勒斯 (425)
八四、波希米亚的伊丽莎白	沃顿 (429)
八五、赠玛格丽特·莱伊女士	弥尔顿 (433)
八六、爱之可爱	乔治·达利 (437)
八七、真的美	托马斯·加鲁 (443)
八八、致黛安	罗伯特·赫里克 (447)
八九、	爱德门·瓦勒 (449)
九〇、致西丽娅	本·琼生 (453)
九一、成熟的含桃	坎皮恩 (457)
九二、衣裙之歌	罗伯特·赫里克 (461)
九三、	罗伯特·赫里克 (465)
九四、	无名氏 (467)
九五、咏腰带	爱德门·瓦勒 (469)
九六、致主宰他一切的安西娅	罗伯特·赫里克 (471)
九七、	无名氏 (475)

九八、	塞德利	(477)
九九、狱中寄阿尔西娅	洛夫莱斯上校	(481)
一〇〇、出海前告别鲁加斯达	洛夫莱斯上校	(487)
一〇一、致一个失恋的小伙子	约翰·萨克令爵士	(491)
一〇二、祈求	考利	(495)
一〇三、情人的决心	威瑟	(499)
一〇四、忧思	约翰·弗莱彻	(505)
一〇五、致一绺头发	司各特	(509)
一〇六、被抛弃的新娘	无名氏	(513)
一〇七、美丽的海伦	无名氏	(519)
一〇八、两只乌鸦	无名氏	(525)
一〇九、咏花	罗伯特·赫里克	(529)
一一〇、咏黄水仙花	罗伯特·赫里克	(533)
一一一、花园遐思	马韦尔	(537)
一一二、快乐的人	弥尔顿	(547)
一一三、幽思的人	弥尔顿	(567)
一一四、百慕大移民之歌	马韦尔	(589)
一一五、闻庄严的音乐有感	弥尔顿	(595)
一一六、亚历山大的宴会或音乐的力量	德莱顿	(601)

卷三 (1700—1800)

一一七、沧桑世事中的欢乐颂	格雷	(619)
一一八、平静的一生	蒲伯	(625)
一一九、盲孩	西伯	(629)
一二〇、可爱的小猫淹死在金鱼盆	格雷	(633)
一二一、致夏绿蒂·普尔吞勒	菲利普斯	(639)
一二三、行吟诗人 (品达体)	格雷	(643)
一二四、颂歌, 作于一七四六年	威廉·柯林斯	(661)

目 录

一二五、吊库洛登战场	罗伯特·彭斯 (663)
一二六、弗洛顿哀歌	琼·艾略特 (667)
一二七、雅罗溪畔	约翰·罗根 (673)
一二八、威利葬身雅罗溪	无名氏 (679)
一三〇、黑眼睛苏珊	约翰·盖伊 (685)
一三一、我们巷里的萨莉	亨利·卡雷 (691)
一三二、告别	彭斯 (699)
一三三、	R·格雷厄姆 (703)
一三四、给一位少女	W·柯珀 (709)
一三五、睡美人	罗杰斯 (711)
一三六、命运	汤姆森 (715)
一三七、	普赖尔 (719)
一三八、	哥尔德斯密斯 (723)
一三九、	彭斯 (725)
一四〇、诗的进程(品达体)	格雷 (729)
一四一、激情(音乐颂)	威廉·柯林斯 (745)
一四二、春日颂情	格雷 (761)
一四三、白杨林	柯珀 (767)
一四四、致鼯鼠	彭斯 (771)
一四五、一愿	罗杰斯 (779)
一四六、薄暮散歌	威廉·柯林斯 (783)
一四七、墓畔哀歌	格雷 (791)
一四八、玛丽·莫里孙	彭斯 (809)
一四九、美丽的拉丝莱	彭斯 (813)
一五〇、	彭斯 (817)
一五一、高原上的玛丽	彭斯 (821)
一五二、老罗宾·格瑞	安·林德赛夫人 (825)
一五三、邓肯·葛雷	彭斯 (831)
一五四、水手妻	迈克尔 (837)

一五五、吉恩	彭斯 (843)
一五六、约翰·安徒生	彭斯 (847)
一五七、永恒的天国	奈恩夫人 (851)
一五八、远眺伊顿公学咏怀	格雷 (855)
一五九、厄运赞	格雷 (867)
一六〇、亚历山大·塞尔克的孤独	柯珀 (873)
一六一、致玛丽·昂温	柯珀 (879)
一六二、我的玛丽	柯珀 (883)
一六三、濒死的园丁	乔治·塞威尔 (889)
一六四、明天	约翰·柯林斯 (893)
一六五、	巴勒尔德夫人 (899)

卷四 (1800—1850)

一六六、初读查普曼译的荷马	济慈 (903)
一六七、诗人颂	济慈 (907)
一六八、爱情	塞·泰·柯勒律治 (913)
一六九、一切为了爱情	拜伦 (925)
一七〇、绿林好汉	司各特 (929)
一七一、	拜伦 (937)
一七二、印度小夜曲	雪莱 (941)
一七三、	拜伦 (945)
一七四、	华兹华斯 (949)
一七五、	哈特利·柯勒律治 (953)
一七六、	雪莱 (957)
一七七、失去的爱	华兹华斯 (959)
一七八、	华兹华斯 (963)
一七九、造物者的启迪	华兹华斯 (967)
一八〇、	华兹华斯 (973)

目 录

一八一、乌林爵爷的女儿	坎贝尔 (975)
一八二、哈森汀的年轻汉	司各特 (983)
一八三、自由与爱情	坎贝尔 (989)
一八四、爱的哲学	雪莱 (993)
一八五、回声	摩尔 (997)
一八六、小夜曲	司各特 (1001)
一八七、致傍晚的星	坎贝尔 (1005)
一八八、夜	雪莱 (1011)
一八九、致远方的朋友	华兹华斯 (1017)
一九〇、	拜伦 (1021)
一九一、不敏感的幸福	济慈 (1025)
一九二、	司各特 (1029)
一九三、美丽的无情女郎	济慈 (1035)
一九四、流浪者	司各特 (1041)
一九五、爱情的飞逝	雪莱 (1045)
一九六、纳德巴斯的少女	司各特 (1049)
一九七、纳德巴斯的少女	坎贝尔 (1053)
一九八、	济慈 (1057)
一九九、死亡的恐惧	济慈 (1061)
二〇〇、伤逝	华兹华斯 (1065)
二〇一、	摩尔 (1069)
二〇二、热娜挽歌	拜伦 (1073)
二〇三、	雪莱 (1081)
二〇四、黑唐纳的出征曲	司各特 (1085)
二〇五、	坎宁安 (1091)
二〇八、天职颂	华兹华斯 (1095)
二〇九、咏锡庸城堡	拜伦 (1103)
二一〇、英格兰和瑞士, 1802年	华兹华斯 (1107)
二一一、悼威尼斯共和国的衰亡	华兹华斯 (1111)

目 录

二一二、伦敦, 1802年	华兹华斯 (1115)
二一三、外一首	华兹华斯 (1119)
二一四、	华兹华斯 (1123)
二一五、荷恩林登之战	安默司·康沫尔 (1127)
二一六、布伦亨之战以后	骚塞 (1133)
二一七、刑前献给爱尔兰的歌	摩尔 (1141)
二一八、爵士约翰·摩尔在科龙纳的埋葬	查理·沃尔夫 (1145)
二一九、老猎手李西蒙	华兹华斯 (1151)
二二〇、旧时熟悉的面庞	兰姆 (1163)
二二一、远航	摩尔 (1167)
二二二、青春与暮年	拜伦 (1171)
二二三、感时	华兹华斯 (1177)
二二四、今昔吟	胡德 (1181)
二二五、昔日的光辉	摩尔 (1185)
二二六、召唤	雪莱 (1189)
二二七、诗数章(在那不勒斯附近, 心灰意懒时作)	雪莱 (1195)
二二八、学人	骚塞 (1201)
二二九、美人鱼酒店	济慈 (1205)
二三〇、青春的骄傲	司各特 (1209)
二三一、叹息之桥	胡德 (1213)
二三二、哀歌	拜伦 (1225)
二三三、海丝特	兰姆 (1229)
二三四、挽歌	司各特 (1233)
二三五、临终	托马斯·胡德 (1237)
二三六、罗莎白娜	司各特 (1241)
二三七、唱给一个出世即天的孩子	兰姆 (1249)
二三八、玛格丽特的苦愤	华兹华斯 (1257)
二三九、猎歌	司各特 (1267)
二四〇、致云雀	华兹华斯 (1271)

目 录

二四一、致云雀	雪莱 (1275)
二四二、绿羽的红雀	华兹华斯 (1291)
二四三、致杜鹃	华兹华斯 (1297)
二四四、夜莺颂	济慈 (1303)
二四五、在西敏寺桥上	华兹华斯 (1313)
二四六、奥西曼提斯	雪莱 (1317)
二四七、1803年作于纳德巴斯堡，该堡为昆斯伯里勋爵的领地	华兹华斯 (1321)
二四八、渡游子	华兹华斯 (1325)
二四九、献给茵沃斯奈德的苏格兰高原姑娘	华兹华斯 (1329)
二五〇、割麦女	华兹华斯 (1339)
二五一、苏珊的冥想	华兹华斯 (1343)
二五二、致某夫人——随赠六弦琴一架	雪莱 (1347)
二五三、水仙	华兹华斯 (1357)
二五四、给雏菊	华兹华斯 (1361)
二五五、秋赋	济慈 (1367)
二五六、冬颂	坎贝尔 (1373)
二五七、未访雅罗河	华兹华斯 (1381)
二五八、访雅罗河	华兹华斯 (1389)
二五九、一个邀请	雪莱 (1399)
二六〇、回忆	雪莱 (1407)
二六一、在海边	华兹华斯 (1417)
二六二、致傍晚的星	坎贝尔 (1421)
二六三、安歇的时分	司各特 (1425)
二六四、给月	雪莱 (1429)
二六五、	雪莱 (1431)
二六六、致鼹鼠	华兹华斯 (1433)
二六七、士兵的梦	坎贝尔 (1435)
二六八、一个未知世界的梦	雪莱 (1439)

目 录

二六九、心灵深处的幻景·····	华兹华斯 (1445)
二七〇、幻想的王国·····	济慈 (1449)
二七一、献给大自然精灵的颂歌·····	雪莱 (1459)
二七二、早春之诗·····	华兹华斯 (1463)
二七三、茹丝的命运：或自然的感召·····	华兹华斯 (1467)
二七四、写在意大利北部欧加宁群山中·····	雪莱 (1493)
二七五、西风颂·····	雪莱 (1515)
二七六、大自然与诗人·····	华兹华斯 (1527)
二七七、诗人的梦·····	雪莱 (1535)
二七八、·····	华兹华斯 (1537)
二七九、在剑桥王家学院教堂·····	华兹华斯 (1541)
二八〇、青春和老年·····	柯尔律治 (1545)
二八一、两个四月的早晨·····	华兹华斯 (1551)
二八二、泉·····	华兹华斯 (1559)
二八三、生命之川·····	安默司·康沫尔 (1569)
二八四、人的四季·····	济慈 (1573)
二八五、悲歌·····	雪莱 (1577)
二八六、·····	华兹华斯 (1579)
二八七、永生颂·····	华兹华斯 (1581)
二八八、·····	雪莱 (1603)

卷五 (1850—1910)

二八九、·····	兰德 (1607)
二九〇、罗斯·艾尔默·····	兰德 (1609)
二九一、一个少女的悲哀·····	兰德 (1611)
二九二、致罗伯特·布朗宁·····	兰德 (1615)
二九三、·····	兰德 (1619)
二九四、·····	兰德 (1621)

目 录

二九五、给水鸟	布莱恩特 (1623)
二九六、珍妮吻了我	亨特 (1629)
二九七、戴纳斯·弗尔的战歌	皮科克 (1631)
二九八、戈瑟姆的三个人	皮科克 (1637)
二九九、爱情之墓	皮科克 (1641)
三〇〇、杰克拜特的墓志铭	麦考莱 (1643)
三〇一、纳什比之战	麦考莱 (1647)
三〇二、布莱克默的姑娘	巴恩斯 (1659)
三〇三、悼亡妻	巴恩斯 (1665)
三〇四、小人物	曼根 (1669)
三〇五、梵天	爱默生 (1677)
三〇六、给伊娃	爱默生 (1681)
三〇七、难道特里劳尼非死不成?	霍克 (1683)
三〇八、沙丹的钟声	F·马奥尼 (1687)
三〇九、选自《葡萄牙的十四行诗》	E·B·布朗宁 (1695)
三一〇、	E·B·布朗宁 (1699)
三一一、	E·B·布朗宁 (1701)
三一二、	E·B·布朗宁 (1705)
三一三、	E·B·布朗宁 (1707)
三一四、乐器	E·B·布朗宁 (1709)
三一五、奴隶的梦	朗费罗 (1715)
三一六、斯普林菲尔德的军械库	朗费罗 (1721)
三一七、孩子们	朗费罗 (1729)
三一八、	诺顿 (1735)
三一九、奥马尔·哈亚姆之柔巴依集	菲茨杰拉德 (1739)
三二〇、带壳的鹦鹉螺	O·W·霍姆斯 (1793)
三二一、咏古人	霍顿 (1799)
三二二、磨坊主的女儿	丁尼生 (1807)
三二三、圣·安妮节的前夜	丁尼生 (1811)